

К. И. Сахарова,

студентка 2 курса

факультета гуманитарного знания и коммуникаций

Витебского государственного

университета имени П. М. Машерова

(Витебск, Беларусь)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются лингводидактические подходы к обучению иностранных студентов переводу. Обосновывается эффективность переводческого материала для увеличения понимания студентами особенностей культуры страны изучаемого языка. Приведены примеры форм работы над переводом в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, перевод, лингводидактические особенности, стили речи.

На сегодняшний день обучение переводу является важной задачей при подготовке высококвалифицированных специалистов в вузе. Данная необходимость обусловлена быстрым ростом научно-технического прогресса, расширением торговых и экономических связей между стра-

нами. Однако встает вопрос об обучении качественному переводу, о необходимости наличия четко разработанной методики. Обучение русскому языку как иностранному рассматривается в связи с актуальностью лингводидактического подхода, предъявляющего высокие требования к уровню и качеству образования иностранных студентов. Успешное осуществление межкультурной коммуникации в современном обществе не мыслится без использования достижений теории и практики перевода, который рассматривается в качестве основы развития взаимопонимания [1, с. 271].

Цель исследования – выявить возможности переводческого материала для обучения иностранных студентов русскому языку.

Существуют различные методики обучения иностранных студентов переводу. Однако, несмотря на их разнообразие, остаются проблемы, которые требуют более точного решения, конкретных шагов в процессе перевода текстов.

Теория перевода связана с целым рядом лингвистических дисциплин: общим языкознанием, стилистикой, лексикологией, грамматикой, историей языка, литературой. Поскольку языкознание изучает языки, используя сопоставление, а задачи сопоставительной лингвистики схожи с задачами науки о переводе, многие ученые-лингвисты (Ю. Найда и Дж. Кэтфорд) считают теорию перевода составной частью сопоставительной лингвистики. По мнению Е. Г. Эткинда, перевод включает в себя: сопоставление систем двух языков, то есть грамматического строя, лексики, фразеологии и т.д.; сопоставление стилистических систем двух языков, например, законов формирования функционально-речевых стилей; сопоставление традиционно-литературных стилей в пределах языков, например, языковых стилей классицизма, сентиментализма, романтизма; сопоставительное сравнение историко-культурных традиций двух национальных цивилизаций [2].

На основном этапе обучения перевод оказывается эффективным средством осознания иностранного языкового механизма путем сравнения с родным языком, так как на данной стадии решается задача практического овладения языком как средством получения знаний по специальности. Он выступает как комплексное упражнение. На данном этапе может быть рекомендован письменный перевод (со словарем и без него) печатного текста; устный перевод (например, аудиозаписи); подготовленный и неподготовленный; пофразовый и абзачно-фразовый и т.п.

Художественный перевод был и остается достаточно серьезной проблемой в обучении иностранных студентов русскому языку. Несмотря на достаточно большое количество методических пособий, монографий, статей по методике и теории перевода, остается достаточно много нерешенных и сложных задач, с которыми сталкивается педагог при обучении студентов переводу. Эти трудности связаны не только с особенностями межкультурного взаимодействия, но и с давно исследованными тонкостями перевода в области грамматического, морфологического, синтаксического и лексического строя русского языка [3, с. 142].

Лексические проблемы чаще всего обусловлены тем, что обучающиеся уделяют недостаточно времени работе со словарем, в результате чего не всегда находят оптимальное соответствие слову или словосочетанию. С грамматикой дело обстоит сложнее. Понимание текста на английском языке связано со знанием особенностей его грамматического строя, отличного от грамматического строя русского языка.

Одной из сложностей для иностранных студентов является наличие дееспричастий, причастий прошедшего времени и т.д. в русском языке. Поэтому при сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживается: полное их совпадение, частичное совпадение либо отсутствие той или иной категории в одном из языков. Полный или частичный перевод может также потребоваться для исчерпывающего понимания инструкций, описаний бытовой техники, рецептов и т.п. Перевод подобных текстов осуществляется билингом как для себя, так и для других лиц.

Учебные мотивы использования перевода на основном и продвинутом этапах изучения русского языка бывают весьма разнообразными. Во-первых, при затруднении в понимании изучаемых текстов по различным предметам учащимся может потребоваться выполнить перевод тех или иных фраз и фрагментов. Во-вторых, для подготовки к занятиям и при написании научных работ учащиеся могут использовать литературу не только на русском, но и на других языках, что в определенных случаях требует полного или частичного перевода текстов с иностранного языка на русский [4, с. 140].

Также перевод различных текстов на русский язык может понадобиться иностранным студентам при проведении различных дискуссий, дебатов, конференций и других форм коллективной работы. В некоторых случаях, например, при изучении неадаптированной русской пись-

менной (газетной, художественной, научной, официальной) речи и, соответственно, при чтении текстов у студента может возникнуть необходимость перевести отдельные фразы и абзацы на родной язык, если их понимание вызывает значительные затруднения. Преподаватель может использовать перевод как средство облегчения понимания трудных для обучающихся формулировок учебных заданий, правил в учебниках, не использующих родного языка учащихся, а также отдельных фраз в изучаемых текстах, особенно если речь идет о чтении неадаптированной публицистики, просмотре художественных фильмов, прослушивании и исполнении песен и т.п.

Таким образом, обучение переводу иностранных граждан способствует эффективному усвоению лексики и грамматики изучаемого языка, а также улучшению понимания культурно-языкового контекста. Также обучение должно включать в себя творческие переводческие задания, которые делают процесс овладения русским языком более увлекательным и эффективным.

Список использованных источников

1. Заикина, Я. В. Перевод как вид речевой деятельности в практике преподавания РКИ (на материале романа Мо Яня «Страна вина») / Я. В. Заикина, Н. В. Лубинец // Православные истоки культуры и словесности. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2014. – С. 271–275.
2. Лесовская, И. А. Использование возможностей перевода при обучении иностранному языку в вузе / И. А. Лесовская // Наука и просвещение. – СПб, 2011. – С. 212–217.
3. Панова, Е. П. Методические особенности перевода в иностранной аудитории / Е. П. Панова // Вестник ассоциации вузов туризма и сервисов. – Москва, 2017. – С. 142–145.
4. Попович, И. Ю. Учебный перевод как способ обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов / И. Ю. Попович // Вопросы образования: языки и специальность. – Москва, 2013. – С. 135–142.